

La dissémination de l'intercompréhension romane dans l'enseignement scolaire en Allemagne

Christina Reissner
Université de la Sarre
c.reissner@mx.uni-saarland.de



Synergies Europe n° 5 - 2010 pp. 127-134

Résumé : *La notion d'intercompréhension est aujourd'hui de plus en plus présente dans le champ des études portant sur les langues, leur appropriation et leur transmission. Elle a gagné un terrain important au sein de la didactique de langues et du plurilinguisme - et leurs domaines de recherche. Malgré son essor dans le discours scientifique et les résultats très positifs dans l'application pratique, l'intégration de l'intercompréhension dans un cadre institutionnel est rarement réalisée. Les résultats étant encourageants, des programmes internationaux en cours, la diffusion de l'approche plurilingue demeure un des questionnements-clés pour les acteurs concernés. En dépit du climat international favorable, l'intercompréhension n'est que rarement prise en considération dans le cadre institutionnel des mesures éducatives au niveau national ou régional, non seulement en Allemagne, mais également dans la grande majorité des pays d'Europe.*

Mots-clés : *enseignement scolaire plurilingue, didactique de l'intercompréhension, diversité linguistique ; plurilingual education and didactics, linguistic diversity, intercomprehension, EuroCom*

Abstract : *For the time being, the notion of intercomprehension is more and more present in the field of research in linguistics, language learning and language teaching. In the domain of didactics, intercomprehension has become one of central subjects of discussion. The experiences made in the German school context show clearly the value of intercomprehension and multilingual education, but these results and findings are very little reflected in educational or political activities in Germany. Despite its status within the international scientific discourse and very encouraging results in applying intercomprehensive scenarios, the concept of intercomprehension has not been institutionalized or integrated in educational curricula or school programs until now.*

Keywords: *plurilingual education and didactics, linguistic diversity, intercomprehension, EuroCom*

1. EuroCom - l'intercompréhension dans les langues européennes apparentées

Par le terme *intercompréhension*, on désigne la capacité de comprendre une langue étrangère sans l'avoir apprise formellement¹. Sur la base du savoir pré-acquis par une autre langue apparentée et/ou voisine (ou plusieurs...) et les stratégies intercompréhensives, les apprenants arrivent à comprendre les autres langues appartenant à une même famille de langues. Or, l'effort de communication se concentre sur les capacités de comprendre d'autres langues et met entre parenthèses celles de production.

Le terme *intercompréhension* ne se trouve pas dans le Cadre Européen de Référence pour les Langues du Conseil de l'Europe (dorénavant CECRL). Mais en permettant un regard différencié sur les différentes activités langagières, le CECRL initie une nouvelle voie d'orientation qui permet dorénavant de jauger la valeur de chacune des ces compétences indépendamment des autres.

La didactique de l'intercompréhension reprend les définitions différenciées du CECRL et intègre celles-ci dans son concept d'apprentissage dynamique qui correspond aux besoins de la société cognitive européenne. L'intercompréhension ne demande pas une compétence proche de celle d'un locuteur natif en toutes les activités langagières, mais elle valorise par contre toute capacité partielle. Par là, elle ouvre la voie à la création d'une compétence individuelle plurilingue portant sur plusieurs langues, croissant tout au long du processus d'apprentissage des langues. Ainsi, l'intercompréhension invite et encourage à l'apprentissage tout au long de la vie, comme le confirment les évaluations des cours d'intercompréhension romane par les participants que l'on trouve documentées en détail dans plusieurs travaux- pour les derniers en date - chez Bär (2009) et Strathmann (2010).

En s'intégrant à la didactique du plurilinguisme, le concept EuroCom veut contribuer à une réforme nécessaire de l'enseignement des langues, visant à une vaste compréhension entre les Européens au-delà des deux (ou trois) langues scolaires vivantes enseignées à des fins productrices. Meissner (2004 : 15) propose comme « S.M.I.C. linguistique » (en adaptant le terme du « salaire minimum interprofessionnel de croissance ») la formule suivante :

Langue maternelle + langue vivante 2 + anglais
+ une compétence de compréhension pluri-langues (une deuxième, troisième...)
+ compétence d'apprentissage des langues optimisée

Avec EuroCom, un concept pour l'acquisition de l'intercompréhension à l'intérieur de la famille des langues romanes a été développé. Les bases linguistiques de transfert se trouvent structurées dans *Les sept tamis* (Die sieben Siebe), un des œuvres de base pour l'intercompréhension (Klein/ Stegmann, 2001; en langue française: Meissner *et al.*, 2004). En outre des ressources strictement linguistiques, l'apprenant applique avec son savoir déclaratif et son savoir procédural des connaissances préalablement acquises. L'homogénéité relative entre les langues romanes qui est due à leur histoire commune se reflète dans une pensée et une tradition occidentale commune ayant influencé

toutes les cultures et langues de l'Europe. Ce dernier aspect renvoie à une autre des dimensions essentielles de l'enseignement plurilingue, celle de l'apprentissage interculturel. Cet aspect gagne constamment d'importance dans les sociétés européennes et au-delà.

Dès le début, EuroCom a été accompagné par la didactique de l'intercompréhension, qui dote les didactiques des langues étrangères d'aspects transversaux (Meißner *et al.* 2004). Cette approche s'intègre tout à fait dans l'élaboration du *Référentiel de compétences pour les approches plurilingues et pluriculturelles* (Candelier *et al.*, 2009) et met sur la rentabilité de l'exploitation des pré-acquis, tout en sensibilisant les apprenants aux langues et cultures des autres. Par la conscientisation des apprenants de leurs processus d'apprentissage et de leurs attitudes comportementales, ainsi que par les nouvelles stratégies métacognitives, le processus d'apprentissage d'une ou plusieurs langues étrangères est optimisé.

2. EuroCom dans l'enseignement scolaire

Au cours de la dernière décennie, de nombreux projets portant sur l'enseignement intercompréhensif à base du concept EuroCom ont été réalisés dans des établissements scolaires en Allemagne (cf. Bär, 2009 ; Klein, S., 2004 ; Meißner / Senger, 2001 ; Reissner, 2007 ; Strathmann, 2010). Dans la plupart des cas, il s'agit des cours supplémentaires au programme régulier. Les cours d'une semaine « en bloc », organisés indépendamment du plan d'études permettent parfaitement de familiariser les apprenants avec l'approche intercompréhensive et les différentes stratégies d'apprentissage.

Le travail en classe sert à faire découvrir aux élèves le potentiel énorme des bases de transfert offert par le français pour apprendre les autres langues romanes. L'enseignement du plurilinguisme passe par des activités mentales pro- et rétroactives entre la langue-cible (comme par exemple, l'espagnol ou l'italien) et les langues d'ores et déjà disponibles (dans le système scolaire allemand, ce sont généralement le français et l'anglais). Dans les cours d'intercompréhension, le français sert de « langue-pont » ou « langue de dépôt » qui - de par sa parenté linguistique avec les autres représentants du groupe des langues romanes - apporte des ressources de savoir importantes pour le transfert entre et à travers les langues en question.

Dans les stages EuroCom, des matériaux divers sont appliqués, se référant exclusivement à des sources authentiques (textes et extraits audiovisuels, imprimés, digitaux, animés, scénarios virtuels etc.)². Le travail en classe vise à décliner le transfert du savoir pré-acquis, provenant de différents domaines du savoir qui peuvent être catégorisés en *General, Cultural, Situational, Behaviour, Pragmatic, Graphic, Phonological, Grammatical* et *Lexical Knowledge*³ (Doyé 2005 : 14). Les apprenants identifient les éléments de la langue-cible à partir des schémas qui leur sont disponibles grâce à leurs savoirs pré-acquis. Le décodage de la chaîne graphique se situe au centre des activités déclinées par EuroCom. L'approche intercompréhensive vise à fixer les éléments dans le lexique mental des apprenants en leur transmettant autant que possible de marques de forme et

de contenu. Par ces marques, et en transportant des associations de toute sorte, les apprenants améliorent l'accessibilité aux ressources lexicales dans leurs cerveaux (Levelt, 1993). C'est ainsi que les informations sont reliées les unes aux autres. Les documentations de ces processus de création d'associations et de mises en relation des informations offertes par les textes avec les pré-acquis démontrent les parcours des apprenants (cf. les plus récents: Bär, 2009; Meissner, 2010; Strathmann, 2010). La création de nouveaux réseaux dans le lexique mental ressort de l'interaction entre les différentes langues et la réorganisation du savoir encyclopédique par la mise en relation des différents éléments. Ces nouveaux réseaux et l'habilité de s'en servir consciemment joueront dorénavant un rôle important pour les apprenants. Les études de Bär (2009) et de Strathmann (2010) démontrent clairement les changements effectués concernant les attitudes des apprenants. Leur motivation est à la mesure des progrès consentis : dans leurs évaluations, les élèves remarquent souvent la rapidité et l'efficacité de l'apprentissage par l'approche intercompréhensive et plurilingue. Globalement dit, on peut constater que le niveau atteint dans des cours d'intercompréhension - limité à la compétence de lecture dans une langue-cible - correspond au niveau de la compétence de lecture dans la langue-pont. Mais les apprenants disposent dorénavant aussi de stratégies et d'outils transversaux qui leur seront précieux tout au long de leurs futures démarches d'apprentissage. « *Apprendre à apprendre* » figure parmi les huit compétences clés pour l'éducation et la formation tout au long de la vie dans une société fondée sur la connaissance, lesquelles sont présentées dans la recommandation du Parlement européen et du Conseil de 2006. Les apprenants ayant suivi un cours d'intercompréhension auront ainsi développé une (*multi*-) *language awareness*⁴ : ils seront conscients non seulement des phénomènes interlinguistiques et interculturels, mais ils auront également appris à réfléchir à leurs propres démarches didactiques, aux processus d'apprentissage et aux méthodes à leur disposition, ceci conduisant à, en somme, une *language learning awareness*. Ils disposeront donc des outils essentiels qui, en raison de leur caractère transversal, comportent une valeur ajoutée aux progrès langagiers effectués par les formations en intercompréhension.

3. L'implémentation de l'intercompréhension dans les plans d'études scolaires

Malgré son essor dans le discours scientifique et les résultats très positifs dans l'application pratique⁵, l'intégration de l'intercompréhension dans le cadre institutionnel reste rarement réalisée. Jusqu'à présent, les plans d'études en Allemagne ne tiennent pas compte des approches plurilingues et intercompréhensives. Faute de base institutionnel, il faut donc repérer d'autres possibilités d'intégrer l'approche dans les programmes scolaires existants.

A cette intention se proposent plusieurs modèles qui varient en fonction de la durée, de l'âge et du niveau de langue(s) des apprenants, mais aussi des objectifs de l'enseignement. La gestion du temps demande en général une certaine flexibilité, alors que 30 heures de cours intensif ont produit des résultats très positifs (jusqu'au niveau B2 du CECRL) dans des classes correspondant aux premières en France (« la 10^{ème} » en Allemagne), tandis que d'autres groupes d'élèves, en particulier les plus jeunes, ont apparemment besoin davantage de temps pour atteindre un niveau satisfaisant.

Un modèle possible consiste à l'intégrer de manière modulaire dans les cours réguliers des langues étrangères ou aussi bien dans les cours de langue maternelle. Des projets européens confectionnés pour l'éducation plurilingue dans le domaine de l'école primaire suivent ce modèle avec succès (cf. Candelier, 1998 ; Macaire, 2002). Il permet d'avantage l'intégration des objectifs pédagogiques plurilingues dans l'enseignement régulier. Conjointement, il facilite l'implémentation de l'approche intercompréhensive dans le cadre d'une didactique intégrale et transversale dès le début de l'apprentissage des langues.

Parmi les modèles permettant d'insérer l'intercompréhension aux cours réguliers pour des apprenants plus avancés figure celui d'un *Lernkompetenzmodul*⁶ pour initier par la stimulation de la *(multi) language awareness* la prise en compte et la réflexion du *savoir- apprendre* et du *savoir-être*. Ce module peut être réalisé indépendamment de la langue enseignée, avec une perspective explicitement transversale et transdisciplinaire.

Un autre modèle est celui des stages intensifs pour introduire une nouvelle langue étrangère. Ce mode permet à la fois une initiation dans l'approche intercompréhensive et les stratégies respectives et l'accès rapide à la nouvelle langue apparentée. Jusqu'à présent, l'intercompréhension romane a été enseignée en Allemagne dans le cadre de projets supplémentaires au plan d'études, dans la plupart des cas en forme de stages « en bloc » de 20 à 30 heures. Ces cours sont conçus pour des élèves ayant appris une langue romane pendant 3 ans au minimum ainsi que l'anglais. L'objectif consiste dans l'autonomisation et la conscientisation des apprenants de l'environnement plurilingue et des liens entre et à travers les différentes langues ainsi que pour leur propre processus d'apprentissage. En dépit des résultats positifs, il paraît difficile d'institutionnaliser de tels stages intensifs - soit tout au long d'un semestre scolaire soit d'une semaine entière.

Une autre option se propose au moment où les élèves sont tenus à choisir leurs futures cours de langues, une option qui leur est ouvert dans la plupart des systèmes scolaires des *Länder* allemands⁷. Un module d'initiation à l'intercompréhension et le plurilinguisme démontrant le potentiel et les avantages du savoir pré-acquis pourrait servir d'argument favorable et encourageant au choix de continuer à apprendre des langues.

Dans le cas où la mise en place du concept de l'intercompréhension - telle que les modèles ci-dessus la définissent - se révèle irréalisable, une possibilité d'introduire cette approche dans les cours de langues étrangères consiste à profiter des heures singulières, par exemple de celles de permanence, pour sensibiliser les apprenants aux phénomènes de l'intercompréhension et de l'environnement plurilingue. Malgré la portée limitée de ce procédé, les enseignants peuvent attirer l'attention des apprenants sur le fait qu'ils possèdent des compétences et des ressources cognitives qui sont susceptibles d'être mobilisées pour comprendre des langues voisines. De cette façon, la découverte de leurs compétences et du potentiel énorme de leur savoir, des atouts dont ils n'étaient pas conscients jusqu'alors, peut développer l'intérêt et la motivation d'apprendre d'autres langues chez les élèves.

Finalement, l'intégration de l'approche plurilingue dans les programmes scolaires rencontre un autre obstacle important : à l'heure actuelle, on ne dispose pas d'un nombre suffisant d'enseignants familiarisés avec la didactique de l'intercompréhension et de l'enseignement plurilingue. Jusqu'à présent, l'intercompréhension ne fait que rarement partie des programmes de formation des enseignants. Les Universités de Gießen (Hesse) et de la Sarre sont parmi les premières à intégrer la didactique de l'intercompréhension et de l'enseignement plurilingue dans les plans d'études universitaires de la formation initiale des enseignants des langues romanes (français, espagnol, italien). Les formations continues font partie intégrante des cours universitaires dans ces deux universités. Pour la Sarre, un nouveau concept de l'enseignement des langues est en préparation dont l'intercompréhension constituera l'un des points essentiels mis en discussion. L'*Institut pour la pédagogie et les médias de la Sarre* offrira, dans son programme de formation continue des enseignants pour 2011, une formation à la didactique de l'intercompréhension et l'enseignement plurilingue. Seul par une telle institutionnalisation formelle et officielle dans la formation (initiale et continue) des enseignants, l'intégration durable de l'intercompréhension peut réussir.

Conclusion et perspectives

En dépit d'un climat favorable dans la discussion - au niveau international comme au niveau national -, l'intercompréhension n'est que rarement prise en considération dans le cadre institutionnel. Les appels des chercheurs qui s'appuient sur un fondement théorique solide et des expériences empiriques qui font preuve des effets et des avantages d'un enseignement en intercompréhension, se perdent en grande partie au loin. Mais notamment de nombreux projets comme le réseau européen d'intercompréhension (www.redinter.eu) qui réunit des experts de partout en Europe confirment le rôle-clé de l'intercompréhension pour un avenir multilingue de la société européenne, respectant et jugeant la valeur de la richesse linguistique en Europe.

En Allemagne, on peut constater une certaine dynamique en faveur de l'intercompréhension. Phénomène certes local, le nombre d'enseignants qui se mettent à enseigner le plurilinguisme et l'intercompréhension est en augmentation. Enfin, au plan politique, on peut percevoir des (premiers) changements, les premières mesures favorisant l'institutionnalisation de cette approche se profilent à l'horizon comme il est le cas en Sarre.

Références bibliographiques

Bär, M., 2009. *Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz. Fallstudien zu Interkomprehensionsunterricht mit Schülern der Klassen 8 bis 10*. Tübingen : Narr.

Beacco, J. C. / Byram, M., 2005. *Guide for the development for language education policies in Europe: From linguistic diversity to plurilingual education*. Strasbourg: Council of Europe, Language Policy Division

Candelier, M., 1998. « L'éveil aux langues à l'école primaire. Le programme européen « Evlang » ». Jacqueline Billiez (éd.): *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Hommage à Louise Dabène*. Grenoble: CDL-Lidilem 1998, p. 299-308.

Candelier, M. (coord), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.J., Schröder-Sura, A., Noguerol, A., Molinié, M., 2009. *Référentiel de compétences pour les approches plurilingues et pluriculturelles. 2 - Juillet 2007*. Graz: CELV.

[http://carap.ecml.at/LinkClick.aspx?fileticket=cPUAT8PKfkU%3d&tabid=425&language=fr-FR\(25.03.2010\)](http://carap.ecml.at/LinkClick.aspx?fileticket=cPUAT8PKfkU%3d&tabid=425&language=fr-FR(25.03.2010))

Conseil d'Europe, 2006. *Recommandation du parlement européen et du Conseil*, du 18 déc. 2006, sur les compétences clés pour l'éducation et la formation tout au long de la vie [Journal officiel L 394 du 30.12.2006].

Doyé, P., 2005. « Intercomprehension ». In : Beacco, J.C./ Byram, M., *Guide or the development of language education policies in Europe : From linguistic diversity to plurilingual education. Reference study*. Strasbourg : Council of Europe.

Hufeisen, B., Neuner, G. (eds.), 2003. *Mehrsprachigkeitskonzept - Tertiärsprachen - Deutsch nach Englisch*, Strasbourg : Council of Europe Publishing.

Klein, H. G., Stegmann, T. D., 2001. *EuroComRom. Die sieben Siebe. Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen : Shaker.

Klein, S., 2004. *Mehrsprachigkeitsunterricht an der Schule. Protokoll einer 25-stündigen EuroComRom-Unterrichtsreihe an der Heinrich Böll-Schule (Hattersheim)*. Aachen: Shaker.

Levelt, W. J. M., 1993. *Lexical Access in Speech Production*. Cambridge/Oxford : Blackwell

Macaire, D., 2002. « Et pourquoi ne présenterait-on pas plusieurs langues à la fois ? De quelques questions concernant les langues et de quelques réponses possibles ». *français heute* 33, 2002, p. 88-106.

Meißner, F.J., Meissner, C., Klein, H. G., Stegmann, T. D., 2004. *EuroComRom. Lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension*. Aachen : Shaker.

Meißner, F.J., Picaper, I.(eds.), 2003. *Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Frankreich, Belgien und Deutschland. La didactique du plurilinguisme entre la France, la Belgique et l'Allemagne*, Tübingen: Narr.

Meißner, F.J., Senger, U., 2001. « Vom induktiven zum konstruktiven Lehr- und Lernparadigma. Methodische Folgerungen aus der mehrsprachigkeitsdidaktischen Forschung ». Meißner, F.J., Reinfried, M. (eds.). *Bausteine für einen neokommunikativen Französischunterricht: Lernerzentrierung, Ganzheitlichkeit, Handlungsorientierung, Interkulturalität, Mehrsprachigkeitsdidaktik*. Tübingen: Narr, p. 21-50.

Morkötter, S., 2005. *Language Awareness und Mehrsprachigkeit. Eine Studie zu Sprachbewusstheit und Mehrsprachigkeit aus der Sicht von Fremdsprachenlernern und Fremdsprachenlehrern*. Frankfurt a.M : Peter Lang.

Reissner, C., 2007: *Die romanische Interkomprehension im pluridisziplinären Spannungsfeld* Aachen: Shaker.

Strathmann, J., 2010. *Spanisch durch EuroComprehension - Multimediale Spracherwerbsprozesse im Fremdsprachenunterricht*. Aachen: Shaker.

Trim, J. L., North, B., Coste, D., 2001. *Common European Framework of Reference for Languages : Learning, teaching, assessment*. Strasbourg; Cambridge : CUP. / Frçs.: *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.

Notes

¹ Ici, la notion de langue est décidément large et ouverte ; elle comprend également toutes les variétés d'une langue, qui sont à presumer, en général, intercompréhensibles entre elles.

² Les matériaux sont disponibles par les « Editions EuroCom » et les « Editions EuroComdigital » chez Shaker, Aachen ; cf. www.eurocom.uni-saarland.de

³ Les connaissances générales, culturelles, situationnelles, comportementales, pragmatiques, scripturales, phonologiques, grammaticales et lexicales.

⁴ « conscience de la langue / des langues »

⁵ Une synopsis détaillée sur les multiples avantages se trouve chez Bär 2009 : 527ss

⁶ « module de compétence d'apprentissage » (Bär 2009 : 526)

⁷ Au système fédéral allemand, chaque *Land* peut régler l'enseignement des langues étrangères dans le cadre des directives générales communes.

Dates de soumission/acceptation : 1 avril 2010 - 6 juillet 2010